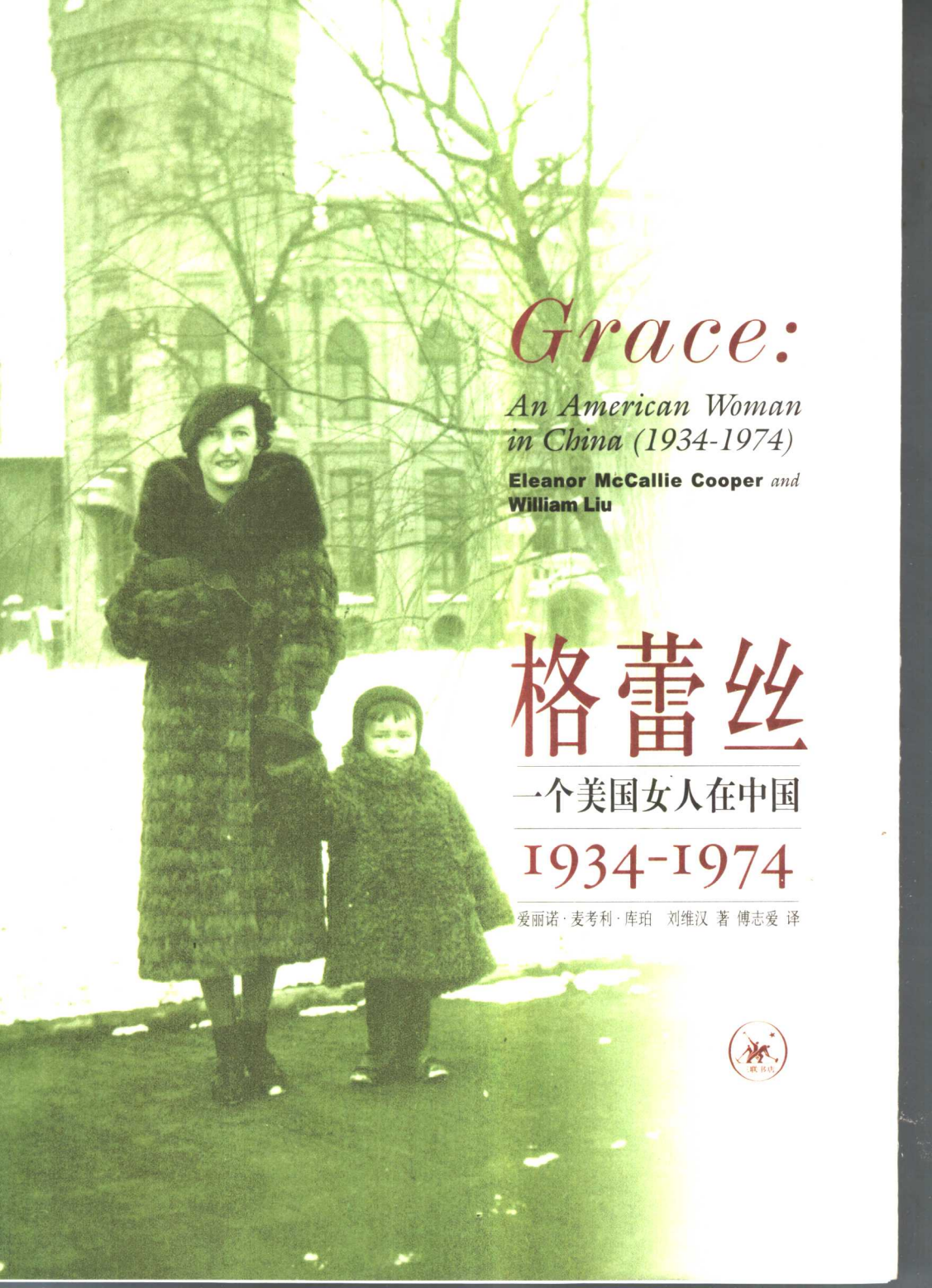




Grace:

*An American Woman
in China (1934-1974)*

**Eleanor McCallie Cooper and
William Liu**

格蕾丝

一个美国女人在中国

1934-1974

爱丽诺·麦考利·库珀 刘维汉 著 傅志爱 译



Grace:

*An American Woman
in China (1934-1974)*

**Eleanor McCallie Cooper and
William Liu**

格蕾丝

一个美国女人在中国

1934-1974

爱丽诺·麦考利·库珀 刘维汉 著 傅志爱 译



本作品中文简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

格蕾丝：一个美国女人在中国：1934—1974 / (美)
爱丽诺·库珀，刘维汉著；傅志爱译. —北京：生活·
读书·新知三联书店，2006.4
ISBN 7-108-02381-4

I. 格... II. ①库...②刘...③傅... III. 格蕾丝—
生平事迹—1934~1974 IV. K825.46

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 156969 号

策划编辑 陈 晓

责任编辑 樊燕华

装帧设计 罗 洪

出版发行 生活·读书·新知 三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

图 字 01-2005-0351

经 销 新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

版 次 2006 年 4 月北京第 1 版
2006 年 4 月北京第 1 次印刷

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张 10.25

字 数 266 千字 图片 1.25 印张

印 数 00,001-10,000 册

定 价 21.50 元



1974年2月，在20年音信皆无之后，格蕾丝寄给美国田纳西州芝德努加麦考利学校那封信的信封。

Hankai University
Tientsin
Feb. 12, 1974

To -

The Management of the McCallie School:

Since I have been completely out of contact with anyone in or concerned with Chattanooga for nearly twenty years, I do not know which other members of my family are now living. I shall be very grateful if someone will send me some information about the elder living members of my family - both Divine and McCallie. I who would remember me when I last heard from Chattanooga, my uncle J. P. McCallie was living with a head master of McCallie School. But that was twenty years ago! I would particularly like to hear about my brother Thomas M. Divine who used to live near Kingsport.

We are all well here and I am working with English language teachers at Hankai University.

I will appreciate very much whatever you can do to help me get in touch with my family in Tennessee or wherever else they are.

Very sincerely, Grace Divine Lee.
Building 10, No. 3 North Village
Hankai University, Tientsin

1974年2月，格蕾丝写给美国田纳西州芝德努加麦考利学校的信。



1926年，格蕾丝在她的姨母们创办的学校教音乐时，导演并主演了一出中国小歌剧，她在剧中饰演主角叮铃公主。其他角色都由学校的学生扮演。居中者为格蕾丝。



1925
FEB

LIAO FEI CHAI
劉 飛 柴
陝 西 富 平

Liao has been for years a member of the varsity, basket ball and base ball teams and a wearer of the college sweater. He has held the first place in 800 meters and mile run for two successive seasons without counting his sure success in the coming spring.

小胖子運動精熟，肌肉發達，將來提督工程師。平常以苦力自命。近來大樓上常聞他跟「加油」隆隆有聲。其聲不可言也。此君閑來無事，便高唱「自幼兒」，一遇見好東西，必大呼「[marvelous] 你若惹他，張口便道「[秋]」

刘弗祺 1925 年清华大学毕业照。



1928年，刘弗祺的康奈尔大学学生照。



1920年前后，格蕾丝在纽约。



Irregular Fourth Years



GRACE DIVINE

*"Music means eternal beauty—
Enchantress of the souls of mortals!"*

We are very proud of the fact that we have a "prima donna" in our class. Grace's sweet voice will some day, no doubt, be a welcome addition to the music circles of the city. Her favorite "stunt" is losing her things; but we all hope she won't lose her voice. She is also a good story writer when the spirit moves her, and is a good actress as well. Since starting in the G. P. S. five years ago, she has been a member of the Panosophian Literary Society and has participated in many of their programs as a soloist and as a member of the Panosophian Quartette. She also belongs to the Glee Club.



格蕾丝在姨母开办的女子预科学校时的学生照。



1933年，在南京卫生部任副总工程师的刘菲祺（前排居中者）。

THE CHATTA

ATED PRESS AND UNITED PRESS SERVICE

CHATTANOOGA, TENN., FRI

Chattanooga Girl Who Broke Racial Ties And Married Chinese Engineer Paying Visit Here

East and West Become One for Grace Divine, Now Mrs. Liu Fuchi.

By NELLIE KENYON

All of her life Grace Divine, tall, slender Chattanooga girl, has wanted to travel to foreign lands, live in strange places, tell "frightful" tales, marry and have a nice baby. Someday she has always felt that the fairy prince of whom she read in her childhood story books would some day come along and make possible this fantastic dream.

Today Grace Divine, as Mrs. Liu Fuchi, wife of a native Chinese who is a brilliant scholar, sees that this dream has come true. She is deeply in love, has a beautiful baby and is in Chattanooga to tell her relatives good by before sailing for the Orient to join her husband.

"I had to give myself several times coming down on the train from New York to see if it was really me, and then I wouldn't believe it," said Mrs. Liu Fuchi, as she sat holding in her arms her 15-month-old daughter, Ju Lan, "little Oriental in Chinese."

Little and Grace Divine, twelve years ago when she had her first date with Liu Fuchi and went to see "Good boys," a musical comedy then playing in New York, that it would mean good news to her and that she was sitting beside her future husband. Little did this Southern girl realize then that she was destined to give them from the land of the Rising Sun back to his native country as his wife.

Was sensitive of Fuchi. The Tennessee girl was somewhat skeptical and sensitive over her first date with a native Chinese, and he too, detected this astuteness and

(Continued on Page 18.)

China's Far Away, But Now It's Home



"East is East and West is West and never the twin shall meet. But for Grace Divine, a Chattanooga musician, the twin have met. She is now Mrs. Liu Fuchi, the wife of a young Chinese engineer. With her 15-month-old daughter, she is finding her new home—far away China. She will sail soon to join him and make her home there."

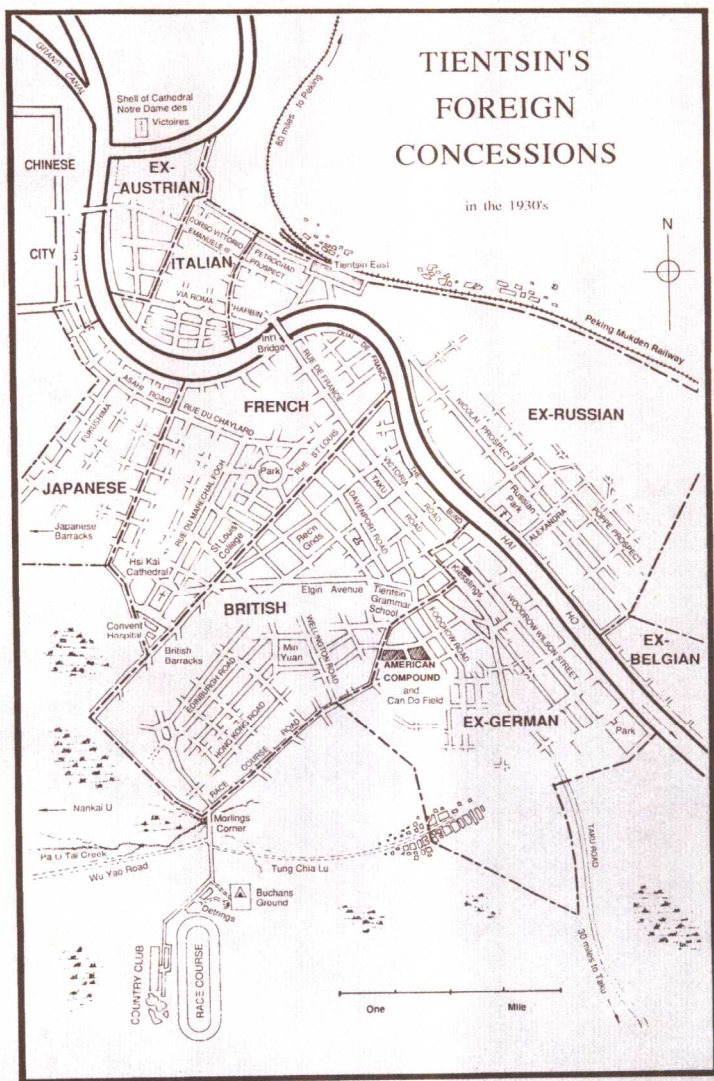
1934年6月22日，格雷丝去中国前回到故乡芝德努加，这一消息成为当地的《芝德努加新闻报》的头版新闻。



淑莲的肖像照，中国打扮。



淑莲的肖像照，美国打扮。



Copyright © 1990 by Desmond Power

20 世纪 30 年代时的天津外国租界图。



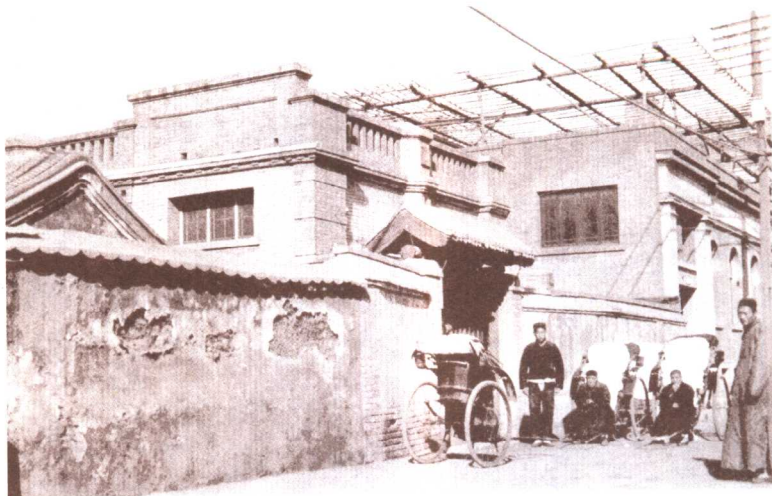
30年代天津法租界内的法国公园。



刘弗祺抱着女儿淑莲，和阿妈王奶奶在英租界内的维多利亚公园。



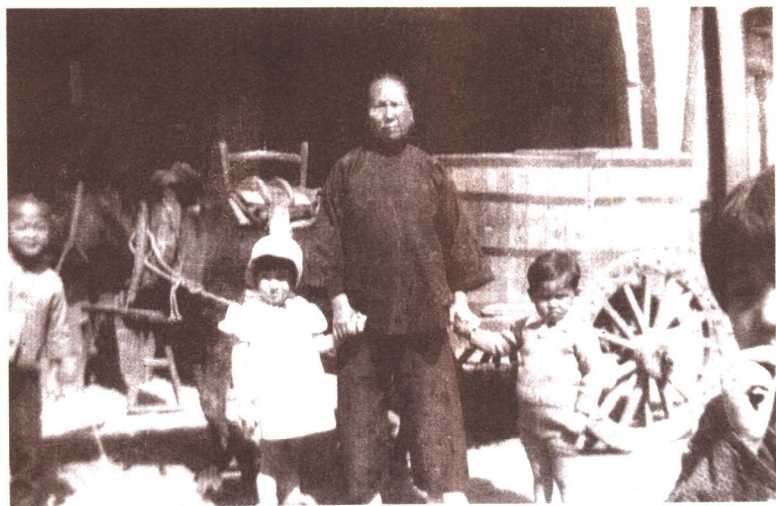
1935 年，格蕾丝与淑莲在天津英租界内的戈登堂前。



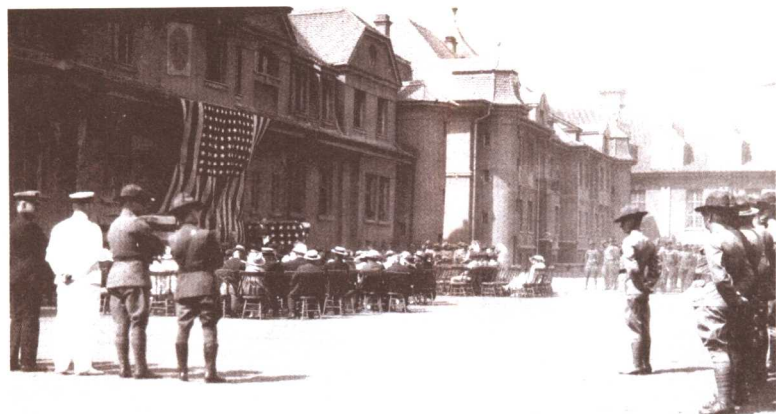
人力车夫等候客人。



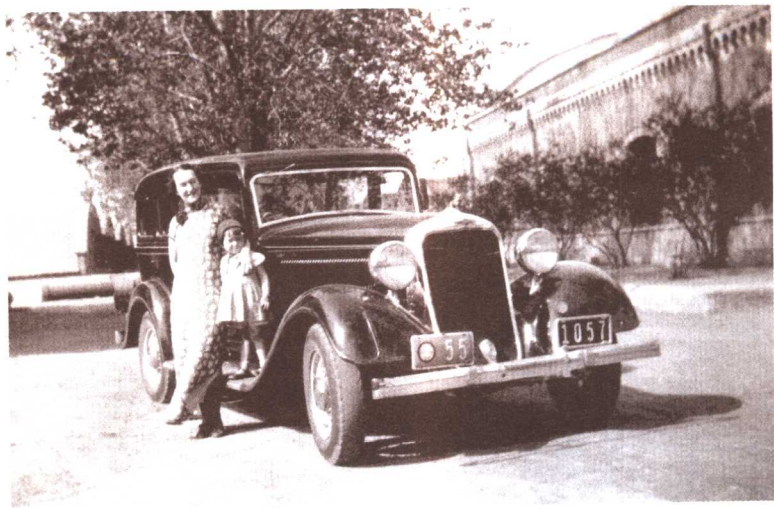
爱丽佳·卢华，格蕾丝在中国的最初几年中最要好的朋友。



淑莲、弗兰克林·卢华与阿妈在水车前。当时自来水系统尚未启用，水车是主要的供水工具。



天津第一特区（1934年前后）的美国军营。



1934 年，格蕾丝、妮妮在天津自来水公司的汽车前。



30 年代时，天津“中国城”内的街景。



格蕾丝·贺乐伯太太、爱丽佳·卢华于1936年在法国俱乐部举办的化妆舞会上。



1936年，格蕾丝在清华大学
大学的荷塘前。



1937年，妮妮·路易斯·威
尔、弗兰克林·卢华在北戴
河海滩。第二天，“卢沟桥
事变”爆发。



妮妮和路易斯·威尔在自来水公司楼前。